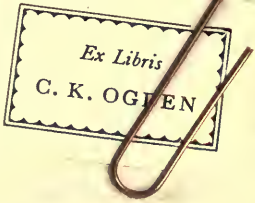
ML
50
R73G9
1839

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A
A000066385
6

Rossini

Guillaume Tell

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES


Ex Libris
C. K. OGDEN

GUGLIELMO TELL;

Melodramma Tragico in Tre Atti.

THE MUSIC COMPOSED

BY ROSSINI,

THE TRANSLATION

BY SIGNOR F. DOCA.

AS REPRESENTED AT

HER MAJESTY'S THEATRE, HAYMARKET,

JUNE, 1839.

AUTHORIZED EDITION.

LONDON:

Printed by W. Clowes and Sons, 14, Charing Cross.

PUBLISHED AND SOLD AT HER MAJESTY'S THEATRE;
ALSO BY SEGUIN, REGENT STREET; SAMS, ST. JAMES'S STREET;
HOOKHAM, MITCHELL, AND EBERS, OLD BOND STREET;
AND ANDREWS, NEW BOND STREET.

Price Two Shillings.

Rossini, Gioacchino Antonio
Guilaume Tell

WILLIAM TELL;

A Melodramatic Opera,

IN THREE ACTS.

THE MUSIC COMPOSED

BY ROSSINI.

THE TRANSLATION

BY SIGNOR F. DOCA.

AS REPRESENTED AT

HER MAJESTY'S THEATRE, HAYMARKET,

JUNE, 1839.

AUTHORIZED EDITION.

LONDON:
Printed by W. Clowes and Sons, 14, Charing Cross.
PUBLISHED AND SOLD AT HER MAJESTY'S THEATRE;
ALSO BY SEGUIN, REGENT STREET; SAMS, ST. JAMES'S STREET;
HOOKHAM, MITCHELL, AND EBERS, OLD BOND STREET;
AND ANDREWS, NEW BOND STREET.

Price Two Shillings.

PERSONAGGI.

GUGLIELMO TELL . .	Signor LABLACHE.
EDUIGE, sua moglie. . .	Signora BELLINI.
JEMMY, loro figlio . . .	Signora E. GRISI.
MELCHTAL, padre d' . .	Signor MORELLI.
ARNOLDO, amante di Matilde	Signor RUBINI.
VALTER	Signor F. LABLACHE.
LEUTOLDO.	Signor GALLI.
UN PESCATORE . . .	Signor TATI.
GESSLER, governatore . .	Signor GIUBILEI, Sen.
MATILDE, sua sorella . .	Signora PERSIANI.
RODOLFO, seguace di Gessler	Signor SALABERT.

Uffiziali e soldati di Gessler— Paggi— Damigelle di Matilde—Pastori d' ambo i sessi—Danzatori—Cacciatori—Svizzeri d' Uri, d' Unterval e di Svitz.

La scena è nella Svizzera e precisamente in Altorfe nelle sue vicinanze.

Ø OCLC

ML
50
R73G9
1839

DRAMATIS PERSONÆ.

WILLIAM TELL . . .	Sig. LABLACHE.
EDWIDGE, *his Wife* . . .	Mad[e] BELLINI.
JEMMY, *their Son* . . .	M[lle] ERNESTA GRISI
MELCHTAL, *Father of* . .	Sig[r] MORELLI.
ARNOLD, *a Suitor of Matilda*	Sig[r] RUBINI.
WALTER	Sig[r] F. LABLACHE.
LEUTOLDO	Sig[r] GALLI.
A FISHERMAN	Sig[r] TATI.
GESSLER, *the Governor* . .	Sig[r] GIUBILEI, Sen.
MATILDA, *his Sister* . . .	Sig[ra] PERSIANI.
RODOLPH, *Captain of the Guards*	Sig[r] SALABERT.

Officers and Soldiers of Gessler—Pages—Ladies attending on Matilda—Shepherds—Shepherdesses—Dancers—Huntsmen—Swiss from Uri, Untervald, and Switz.

The Scene—Altorf, in Switzerland, and its environs.

1062243

ATTO I.

SCENA I.

Il teatro rappresenta una specie di villaggio in mezzo alle montagne. A destra dell' attore un torrente che va a perdersi sulla sinistra in mezzo alle rocce. In lontano le alte montagne della Svizzera. Sopra una roccia, a sinistra dell' attore, la casa di Guglielmo; sul davanti altre tre capanne.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi. Un pescatore nella sua barca sul torrente. Guglielmo, pensoso, appoggiato alla sua vanga; Eduige e Jemmy intenti a varj lavori rustici.

Coro. È il ciel sereno,
Sereno è il giorno;
Tutto d' intorno
Parla d' amor.
L' eco giuliva
Di questa riva
Ripeta il giubbilo
De' nostri cor.
Coll' opre ognuno
Poi presti omaggio
Del mondo ognor
Al Creator.

Pescatore, cantando.

Il picciol legno ascendi
O timida donzella;

ACT I.

SCENE I.

The scene represents a village surrounded by mountains. On the right a torrent which loses itself amongst the rocks. In the distance are seen the high mountains of Switzerland. Upon a rock to the left of the Actor stands the house of William. In the foreground are three huts.

Chorus of Swiss Peasants.

A Fisherman in his boat on the torrent. William leaning on his hoe in a thoughtful attitude. Edwidge and Jemmy employed in rural occupations.

Cho. The sky is bright, the day serene, everything around breathes love. Let the echo of these banks resound with the joy of our hearts, and let each one by his actions pay homage to the Creator of the world.

A Fisherman singing.

Come in to the boat, O timid girl, come and comply with the wishes of my loving heart.

Deh ! vieni, e pago rendi
Il tenero mio cor.
Io lascio il lido, o Lisa :
Non sii da me divisa ;
Il ciel sereno è pegno
A noi d' un grato dì.

GUG. (Dolce è per lui la cura
Del foco ond' arde in seno,
Nè prova il rio veleno
Che mi divora il cor.
Perchè vivere ancora
Or che il destin ci umilia ?
Ei canta ; e Elvezia intanto
Ahi quanto-piangerà !)

PES. Gentil come la rosa
D' un bel mattin nascente,
Potrai d' un ciel fremente
Placar, ben mio, l' orror.
Ed al tuo fianco assiso
Novella vita io spero.
Proteggerà il mistero
Le gioie dell' amor.

EDU. JEM.

Felice nell' orgoglio
D' un tenero abbandono,
Delle tempeste il suono
Non desta in lui timor.
Ma se al temuto scoglio
Lo tragge avversa sorte,
L' inno unirà di morte
A' canti dell' amor.

[*odonsi in poca distanza suoni e grida di gioia.*

I leave the shore; Elisa, go not from me, the serene sky is the harbinger of a delightful day.

WIL. (Sweet is the flame that kindles in his breast; he feels not the bitter pangs which sting my heart. Of what use is life, now that fate thus humbles us? he sings whilst Switzerland sheds torrents of tears.)

Fisherman. Like a blooming rose on a bright rising dawn, you will, O my beloved, appease the horror of the tempest, and, seated by you, I trust to feel as if born anew; mystery will favour the joys of our love.

EDWIDGE *and* JEMMY.

Happy and proud in tender affection, the sound of tempests awakens no fear in his breast; should his boat strike on the rocks, he will mingle songs of love with the funeral dirge.

[*sounds and cries of joy are heard at a distance.*

Tutti. Oh! quale alta d' intorno
Dolce armonia risuona!
Di festa il lieto giorno
Ne viene ad annunziar.
Del Sol siccome il raggio
Risplende a' fior' sereno,
La gioia in ogni seno
Rivive e sente amor.

SCENA II.

MELCHTAL *dalla collina, seguito da altri Svizzeri,* ARNOLDO *e detti.—Comparendo* MELCHTAL, *tutti gli si stringono intorno e lo festeggiano, dicendo.*

Salute, onore, omaggio
Al saggio—tra i pastor'.
EDU. Il rito si rinnovi
Di tempi men funesti,
E premio alfin ritrovi
La fedeltà, l' amor.
ARN. (L' amore...oh dio!..l' amore!..
Oh qual pensier!..io gelo!)
EDU. Per te fien lieti. [*a* MELCHTAL, *pregandolo a voler celebrare le nozze de' pastori.*
MEL. (Oh cielo!)
EDU. E ognuno il fia per te. [*come sopra.*
GUG. Della virtù, degli anni [*come sopra.*
Il privilegio è questo:
Cedi, e giammai funesto
Il ciel per noi sarà.
MEL. Pastori, intorno—ergete il canto.
[*cedendo alle istanze che gli vengono fatte.*
Di questo giorno—s' innalzi il vanto.
Si, si, esultate—si, celebrate
Le pure gioie—d'imene e amor.
Tutti. Al fremer del torrente
S' alzi di gioia il grido,
E l' eco dolcemente

All. What a sweet harmony resounds all around! it is the announcement of a festive joyous day! As the rays of the sun shine brightly on the flowers, so does joy revive every heart and inspire it with love.

SCENE II.

MELCHTAL *from the hill followed by Swiss peasants.* ARNOLD *with them. On* MELCHTAL'S *appearing, they crowd around and congratulate him.*

Hail! honour and homage be to the wisest of the shepherds.

EDW. Let us renew the ceremony of less fatal days, and may fidelity and love meet at last with their reward.

ARN. (Love!...Heavens! love! oh painful thought! I shudder with horror!)

[EDWIDGE *to* MELCHTAL, *requesting him to celebrate the nuptials of the Shepherds.*

EDWIDGE. Do you crown their happiness.

MELCHTAL. Heavens!

EDW. And by your blessing may each one be made happy.

WIL. Such is the privilege of virtue and age; comply with their wishes, and Heaven will not be unpropitious to us.

[MELCHTAL, *yielding to the solicitations of the shepherds.*

MEL. Sing loudly all around your songs of joy, and praise the beauty of this festive day. Rejoice and extol the delights of love and Hymen!

All. Let our songs of joy be heard above the torrent's roar, and echo will repeat the sound from

Da questo ameno lido
A' monti, al bosco, al piano
Il suon ripeterà. [*il coro parte.*

GUG. Contro l' ardor del giorno
Il solingo mio tetto
V' offre sicuro ed ospital ricetto.
Ivi, nel sen di pace,
Vissero gli avi miei;
Ivi io fuggo i nemici,
E a' sguardi loro ascondo
Che, padre essendo, io son felice al mondo.
[*abbracciando il figlio.*

MEL. Egli è padre e felice... [*ad* ARNOLDO.
Udisti, figlio mio?
Questo è il maggior de' beni, E vorrai sempre
Della mia lunga età schernire i voti?
La festa de' pastori
Con un duplice nodo
Consacra in questo giorno di contento
I giuri dell' imen...ma il tuo non sento.
[*partono tutti fuorchè* ARNOLDO.

SCENA III.

ARNOLDO *solo.*

Il mio giuro egli disse!
Il mio giuro!...Giammai. Perchè a me stesso
Tacer non posso in qual fatale oggetto
Son rapiti i miei sensi?
O tu, di Gessler suora, eppur si umana,
O mia Matilde, io t' amo,
T' adoro, e l' onor mio
Per te il dover, l' Elvezia, il padre obblio.
Contro la micidial valanga io fui
Di scudo a' giorni tuoi;

these happy shores to the mountains, the forest, and the plain. [*exeunt.*

WIL. My solitary dwelling offers you a safe and hospitable shelter from the heat of the mid-day sun. In that hut my ancestors lived in peace: there I fled from my enemies, and there I conceal from them the happiness I enjoy in being a father.

[*embracing his son.*

MELCHTAL *to* ARNOLD.

He is a father and a happy one.... Did you hear, my son? This is the greatest of blessings! and will you ever frustrate the hope of my old age? On this day the feast of the Shepherds consecrates the promises of Hymen by a double tie, but I do not yet hear you pronounce them.

[*they all exeunt except* ARNOLD.

SCENE III.

ARN. My promise, he said, my promise! Never. Why cannot I hide from myself on what fatal object my heart has placed its affections? Sister of Gessler, and yet so humane! Oh dear Matilda! I love, I adore you, and for you I forget honour, duty, Switzerland, and my father. I rescued you from the avalanche, I saved your life, oh noble lady, you

Illustre donna, io te salvai da morte,
Te che destina altrui l' empia mia sorte.
" Ebbro di vana speme
" Il cor, che per te langue,
" Tutto per l' empio prodigò il suo sangue.
" Aver comun con esso
" La gloria delle pugne,
" Ecco la mia vergogna. I pianti miei
" L' han però cancellata...
" Ma me la rende una passione ingrata."
[*odesi un suono di caccia.*
Ma qual suon!...Del superbo i rei seguaci
Scendon dal monte...Oh dio!
Ivi è Gessler, e seco è l' idol mio!...
Veder, udire io voglio
Colei che m' innamora...
Se reo son io, sia almen, felice ancora,
[*per partire.*

SCENA IV.

GUGLIELMO *e detto.*

GUG. Non fuggir; qual dolor ti assale?
D' amico l' appressar a fermarti non vale?
ARN. No, no!
GUG. Perchè tn tremar?
ARN. (Ah che finger tento invano)
Mentre opprime il fiero strano
Ogni cor or prova il duol.
GUG. Io provo sol un duol più ch' altri vero
Arnold il suo non svela già.
ARN. Altra sciagura v' ha!
GUG. Che dì tu? qual mistero? perchè tacer?
ARN. Che speri tu?

whom cruel fate has destined for another. My heart, flattered by a vain hope and devoted to thee, induced me to draw my sword in defence of the tyrant, and I think not with honour, having shared the glory of the battles with him. My deep repentance has cancelled the fault, but a tyrannical passion now renews it. [*a horn is heard.*] What sound do I hear? The myrmidons of the tyrant are descending the mountain! 'Tis Gessler; and Matilda is with him. Ah! let me behold her, let me hear once more the sweet accents of her voice! let me enjoy this bliss, tho' even sin were in it!

[*going.*

SCENE IV.

WILLIAM *and* ARNOLD.

[WILLIAM *stopping* ARNOLD.

WIL. Fly not! what grief assails you? has not the presence of a friend sufficient power to stop you?

ARN. No!

WIL. Why do you tremble?

ARN. (In vain do I dissemble.) Every heart groans under the oppression of a foreign yoke.

WIL. My grief surpasses that of others, but Arnold tells not the cause of his.

ARN. Fresh miseries await us.

WIL. What say you? What mystery? Why are you silent?

ARN. What are your hopes?

GUG. Il tuo dover membrarti, e tua virtù Arnoldo.
ARN. Ah, Matilde, io t' amo, e amore
Spegner debbo nel mio core
Ma se il chiede il patrio onore
In me tregua abbia il dolor.
GUG. Leggo appieno nel suo core,
Della colpa ei sente orror,
Serve è vero all' oppressore
Ma se pur fu traditore
Mostra almeno il suo dolore
Che detesta un tanto error.
Per noi dubbio, taccia, e tema
Se v' è ardir si vincerà.
ARN. In noi possa tanta v' ha?
GUG. Possa immensa ha chi non trema.
ARN. Contro all' armi, l' oppressor, in voi
forza ov' è?
GUG. Nel cor
Se non manca in noi valor.
Si cadrà l' empio stranier.
ARN. Quanto perdi ohimè!
GUG. Non calmi.
ARN. Gloria speri trarne or tu?
GUG. Ancor non so che sia cotesta gloria,
Ma ben io so la schiavitù.
ARN. La tua speranza?
GUG. E la vittoria! che l' abbi
In te giova sperarlo.
ARN. Si vincerà.
GUG. Dubbio non v' ha, quì sarà.
ARN. Vinti qual è il nostro asilo?
GUG. La tomba.
ARN. E il vendicator?
GUG. Il ciel.

WIL. To recall you to duty and honour.

ARN. (Ah, Matilda, I love you, but I must conquer this passion; if the honour of my country requires the sacrifice, may I cease to suffer!)

WIL. (Horror and remorse are depicted on his countenance: he serves the tyrant, it is true, but if he has swerved from the path of duty, his repentance proves he abhors the fault.) Let us neither doubt nor fear; if true courage sustain us, we shall conquer.

ARN. But what strength can we rely on?

WIL. The truly brave are doubly strong.

ARN. What force can we muster to oppose the tyrant and his troops?

WIL. The courage of our hearts! if it fails us not, then the traitor shall fall.

ARN. Think on the blessings you may lose.

WIL. I care not.

ARN. Do you hope to derive glory from such an enterprise?

WIL. I know not what glory is, I know what bondage is.

ARN. Then your hope?

WIL. Is victory, and that I hope to gain through you!

ARN. Think you we shall conquer?

WIL. No doubt.

ARN. And what will be our refuge if conquered.

WIL. The tomb!

ARN. And our avenger?

WIL. Heaven!

ARN. Quando è l' ora del periglio,
Io son presto fido amico.
GUG. Attendi. [*odesi un suono di caccia.*
ARN. Oh, momento fatal!
GUG. Meltal, Meltal! che sento, è Gessler
Come? mentre ei ne sprezza
Vorresti tu piegar l' umil cervice
Il bene a mendicar d' un bieco sguardo?
ARN. Ah quai severi accenti
Per me son duro oltraggio
Io volo al suo passaggio
Gessler a minacciar.
GUG. Lungi da noi precipitata impresa
Pensa al padre ed il proteggi;
Della patria alla vendetta.
ARN. Mio padre!
GUG. Ei dubita.
ARN. La patria!
GUG. E' pallido.
ARN. E l' amor mio?
GUG. (E qual è il suo mistero?)
ARN. Che penso?
Ciel pietoso tu lo sai,
Se Matilde è a me diletta
Ma virtù mi chiama e aspetta
Odio e morte all' oppressor.
GUG. Delle nozze da lungi odo il canto,
Non s' attristi la gioia ai pastor,
Il piacer non sia misto col pianto
Ed un sol dì non segni il dolor.

ARN. My friend, I will be with you in the hour of danger.

WIL. Stay! [*a horn is heard.*

ARN. Ah fatal hour!

WIL. Melchtal! Melchtal! what do I hear? It is Gessler. Whilst he thus defies us, would you, like a coward, court the favour of a scornful look?

ARN. Can you believe it possible? The thought were an insult to my honour; I go to challenge the traitor on his passage.

WIL. 'Twere rashness! Think of saving your father, of freeing your country from her enemies.

ARN. My father!

WIL. He hesitates.

ARN. My country!

WIL. He shudders.

ARN. And my love!

WIL. (He has concealed the truth from me.)

ARN. What shall I do? (Heaven knows how dear Matilda is to me, but my heart yields to virtue.) Eternal hatred and death to that vile traitor.

WIL. Listen to the mystical songs of Hymen. Let the shepherd forget his sufferings; let not joy be mingled with grief. Second the fury that rages in my heart. Hatred and death to the vile traitor.

SCENA V.

JEMMY, EDUIGE, *il Pescatore*, MELCHTAL, *Coro di Svizzeri, due fidanzate ed i loro sposi*, GUGLIELMO *ed* ARNOLDO.

ARN. (Oh smania!)

MEL. Allor che il cielo
La vostra fede accoglie [*agli sposi:*
Benedirvi degg' io.

GUG. Chi d' onorar s' assume
La molta età, suol riverire il Nume.

ARN. (Il lor contento
M' è al cor velen.
Oh mio tormento!
Fatale amor!)
Tutti gli altri.
Ciel, che del mondo
Sei l' ornamento,
Splendi secondo
Al lor contento.
Puro è l' affetto
Nel loro petto
Come la luce
D' un dì seren.

MEL. Delle antiche virtudi [*a' due sposi.*
L' esempio rinnovate.
O figli miei, pensate
Che il suolo ove nasceste, al vostro imene
Domanda degli appoggi e de' custodi.
E voi gentili a lor fide compagne,
Chiusa è nel vostro petto

SCENE V.

JEMMY, EDWIDGE, *the Fisherman,* MELCHTAL, *Chorus of peasants. Enter two young brides and bridegrooms,* WILLAM, *and* ARNOLD.

ARN. (Oh, rage!)

MEL. (*to the brides and bridegrooms.*) When heaven has heard your vows, you shall have my blessing.

WIL. He who reveres old age pays homage to the Divinity.

ARN. (Their joy is bitterness to me. Oh, agony! Oh, fatal love!)

All. Kind Heaven, do thou look favourably on their love; their affection is as pure as the light.

MELCHTAL (*to the bridegrooms.*) Renew, O my children, the bright example of your ancestors. Remember your native land expects from your union supporters and guardians; and you, their gentle and faithful companions, remember their offspring

La lor posteritade. I figli vostri
Degli avi lor fian degni:
Da voi l' Elvezia attende i suoi sostegni.
[*odesi il suono della caccia.*

GUG. (Gessler di nuovo!)

ARN. Andiamo. [*parte.*

GUG. (Gessler proscrive i voti!) [*agitato.*

EDU. Quai t' agitan trasporti? [*a Guglielmo.*
Perchè liberamente sian palesi
Il dì sorgea...

GUG. Lo spero...
Ma più Arnoldo non vedo.

EDU. Ei ne lascia.

GUG. Ei mi fugge.
Pur cela indarno il turbamento suo.
Volo ad interrogarlo;
E tu ravviva i giuochi. (*a Eduige.*

EDU. M' agghiacci di spavento,
E mi parli di festa?

GUG. Cela il fragore a' rei della tempesta.
Può soffocarla della gioia il canto.
Fia che l' odano i crudi
Quando le prische avrem nostre virtudi.
[*parte.*

Gli altri e coro.

Cinto il crine—di bei fiori,
Tra gli amori—scendi Imen.
Teco alfine—pace scenda
E ne renda—lieti appien.
Per te solo—tace il duolo;
Per te lieto vive il cor.
Muta resta—la tempesta
Nelle gioie dell' amor.
Qualche calma—spera l' alma
Nell' ebbrezza del piacer.

is intrusted to your affections. May your children be worthy of their ancestors. Helvetia looks forward to you for its support.

[*the sound of the chase is heard.*

WIL. (Gessler again!)

ARN. Let us begone! [*exit.*

WIL. (Gessler forbids the wishes.)

EDW. What is it thus agitates you? the day already dawns for your giving vent to your anger.

WIL. I hope so. But I no longer see Arnold.

EDW. He leaves us.

WIL. He avoids me, But ill conceals his trouble! I hasten to question him. Do you keep up the festivities of the day.

EDW. You alarm me, and yet speak of mirth!

WIL. It will serve to hide the roaring of the impending storm. It must be masked under sounds of joy. When we have recovered our freedom they shall know it.

Chorus.

Descend from heaven, O Hymen, your brows encircled with a wreath of flowers and surrounded by Cupids. May peace attend you to complete our happiness; through thee alone our sorrows are appeased and our hearts are rejoiced. The tempest lies hushed amidst the joys of love; our hearts hope for peace only in the delights of pleasure.

JEM. Ecco colà, tremante,
E reggendosi appena,
Madre, un pastor s' inoltra...
Il pescatore.
Egli è il buon Leutoldo.
Qual frangente lo guida?

SCENA VI.

LEUTOLDO *e* Detti.

LEU. Salvatemi!...
[*appoggiandosi sopra una scure insanguinata.*
EDU. Che temi?
LEU. Il loro sdegno...
EDU. Parla. Chi ti minaccia?
LEU. Quell' empio, che giammai
Perdona; il più crudele,
Di tutti il più funesto...
Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto.
MEL. Che festi?
LEU. Il mio dovere.
Solo di mia famiglia
Lasciommi il cielo un' adorata figlia.
Un vil seguace del governatore
Rapirla osava al mio paterno amore...
Quest' arma mia l' oppresse...
Ah! lo vedete voi: quest' è il suo sangue.
MEL. Cielo!...chi lo sostiene?
Tutto pe' giorni suoi temer conviene.
LEU. Sopra l' opposta sponda
Un certo asilo m' avrei.. Deh! mi vi guida.
[*pregando il pescatore.*

JEMMY. Behold, mother, a shepherd exhausted and staggering comes this way.

The Fisherman. It is the good Leuthold! what sad event brings him hither?

SCENE VI.

LEUTHOLD *and the same.*

LEUT. (*supporting himself upon a hatchet still reeking with blood.*) Save me!

EDW. What do you fear?

LEUT. Their wrath!

EDW. Speak, who threatens thee?

LEU. That impious man, who knows no mercy, the most cruel, the most atrocious of all men; save me, I pray, or they will murder me.

MEL. What have you done?

LEU. My duty! Of all my family one beloved daughter remained to me; a base attendant of the Governor's dared snatch her from my arms; he fell under this weapon. Do you see it? This is his blood.

MEL. Heavens! who dare protect him? His life is in the utmost peril.

LEU. I would take refuge on the opposite shore, convey me thither, I entreat you.

[*soliciting the Fisherman.*

PES. Il torrente e la rocca
Vietano avvicinarsi ove tu brami,
E l' affrontarli, o misero,
È darsi a certa morte.
LEU. Oh quanto ingiusto
Sei meco! all' ultim' ora
Non oda i tuoi rimorsi il sommo nume,

SCENA VII.

GUGLIELMO *e detti.*

GUG. (Egli sparì, nè a rinvenirlo io giunsi.)
[*voci di dentro.*
Sciagurato Leutoldo!
LEU. Gran Dio! tu sol mi puoi salvar.
GUG. Io sento.
Minacciar e dolersi...
LEU. Oh mio Guglielmo!
Crudo destin m' opprime...
Mi si persegue: non son reo, mel credi,
E per sottrarmi al mio crudel destino
Quello mi resta solo arduo cammino.
GUG. Tu l' odi, pescator? salvalo.
LEU. È vano:
Come il tristo Gessler egli è crudele.
GUG. Sventurato!...che apprendo!
Ma s' ei lo nega, io di salvarti intendo.
[*voci di dentro.*
Chiede sangue l' assassinio,
E Leutoldo il verserà.
GUG. Vieni, vieni, t' affretta .. [*a* LEUTOLDO.
EDU. A morte vai
GUG. Non temer, Eduige;
Trova sicura guida
L' uom che nel cielo interamente affida.
[*scende in un battello, e vogando parte con Leutoldo.*

FISH. Both the torrent and the rocks forbid appoach to it; the attempt would be death.

LEU. Can you thus refuse to save me? May the Almighty refuse your petitions in your last moments!

SCENE VII.

WILLIAM *and the same.*

WIL. (Arnold has disappeared, and I can nowhere find him. Wretched Leuthold!)

[*voices within.*

LEU. Just heaven, you alone can save me.

WIL. I hear threats and complaints!

LEU. Oh, dear William: a wretched fate awaits me. I am pursued, I am not guilty, believe me, and my only hope is in escape.

[*he points to the opposite shore.*

WIL. Do you hear, Fisherman? save him.

LEU. Entreaty is of no avail, he is as cruel as the wicked Gessler.

WIL. Wretch! what do I hear? but if he refuses, I will save you. [*voices within.*

The murder calls for the blood of Leuthold, and it will be shed.

WIL. Come, hasten!

EDW. You will inevitably perish.

WIL. Fear not, Edwidge, he who trusts in heaven finds a sure protector!

[*he jumps into the boat and rows off.*

SCENA VIII.

I suddetti, poi RODOLFO *e coro di Soldati. Coro di Svizzeri.*

Nume pietoso,
Dio di bontà!
Salvar clemente
Tu puoi, Signor,
Dell' innocente
Il difensor.
[ROD. *e soldati venendo in fretta.*
Di morte e scempio
È giunta l' ora.
Sciagura all' empio!
Convien che mora.

JEM. Egli è salvo.
ROD. Oh mio furor!
SVIZ. Superato ha il rischio omai.
EDU. (Non invano il ciel pregai.)
JEM. MEL.
(Ah! perchè, perchè l' etade
Non risponde al mio desir!)
ROD. (M' è d' oltraggio il lor goder.)
SVIZ. (Mugge il tuon sul nostro capo:
Di tempesta egli è forier.
Fuggiam, fuggiam...)
ROD. Restate,
E tosto a me svelate
Chi l'assassino ha salvo,
Chi 'l trasse in securtà.
Tosto obbedite;
O chi tace cadrà.
[*i soldati circondano gli Svizzeri.*
SOLDATI. (Treman tutti di già.)
JEM. (Che sento!...oimè!)

SCENA VIII.

The same, then RODOLPH *and Chorus of Soldiers. Chorus of Swiss Peasants.*

Merciful heaven, the protector of innocence, thou who canst, deign save him from the wreck.

RODOLPH *and soldiers coming in.*

the hour of vengeance is arrived, the traitor must die!

JEMMY. He is safe.
ROD. Oh rage!
SWISS. He is out of danger.
EDW. (I did not pray in vain.)

JEMMY & MEL. (Why is not my strength equal to my desires?)

ROD. (Their joy is insulting.)
SWISS. (The thunder roars, it forebodes a storm. Let us fly.)

ROD. Remain, and quickly disclose to me who has saved the assassin, who conveyed him to a safe retreat? Quick, obey! Whoever is silent shall die.

[*the soldiers surround the Swiss peasantry.*

SOL. They tremble.
JEM. (What do I hear? Alas!)

EDU. (Già m' ingombra il terrore !)

SVIZ. (Pietoso cielo accogli
Il voto, il priego nostro !
Dall' ira di quel mostro
Ne salva per pietà !
Di noi che mai sarà ?)

MEL. Ciò ch' ei fece ; ognun di noi
L' oserebbe. Ardir, amici.

ROD. Ah ! tremate.—Il reo svelate.

MEL. Sciagurato ! questo suolo
Non è suol di traditor'.

ROD. Quel ribaldo circondate,
[*a soldati che afferrano* MELCHTAL.
E sia tratto al mio signor.
Su, via, struggete ;
Tutto incendete :
Orma non resti
D' abitator.
Strage e ruina
Sia la lor sorte.
Lampo di morte
E' il mio furor.

SOLDATI. Lampo di morte
E' il suo furor.

JEM. Sì, sì, struggete ;
Tutto incendete ;
Ma in ciel v' ha un Nume
Vendicator.
Te forse un giorno
Farà perduto
L' arco temuto
Del genitor.

EDW. (I am seized with fear.)

SWISS. (Kind heaven, listen to our prayers. Do thou in mercy save us from the monster. What will become of us ?)

MEL. Not one of us but would have done as he has. Courage, my friends!

ROD. Reveal the guilty, or tremble for the consequences.

MEL. Wretch! this land is not the seat of treachery!

ROD. Arrest that villain and let him be dragged before my sovereign! Destroy everything, set fire to all, and let no trace of living inhabitants be left. Let slaughter and ruin be their portion. My fury is like the lightning of death.

Cho. His fury resembles
The lightning of death!

JEM. Yes, destroy everything, spread fire and desolation everywhere, but there is an avenging Deity. The bow of my father will one day rescue us from your fury.

EDU. MEL. PES. SVIZZERI.

Sì, sì, struggete,
Tutto incendete;
Ma in ciel v' ha un Nume
Vendicator.
Verrà un gagliardo,
Il di cui dardo
Saprà punire
Un oppressor.

[MALGRADO *l' opposizione de' suoi compagni,* MELCHTAL *è circondato e trascinato da' soldati di* RODOLFO.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

EDW., MEL., FISHERMEN, and SWISS.

Yes, set fire, destroy everything. But remember, peasants, there is an avenging power. Soon will the arrow of the brave punish the tyrant.

[*In spite of the opposition of his companions,* MELCHTAL *is surrounded by the soldiers of* RODOLPH *and dragged away.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Valle profonda. In lontano vedesi il villaggio di Brunner a' piedi delle alte montagne del Rutli. A sinistra dell' attore si scorge parte del lago de' quattro cantoni.

(*Incomincia a farsi notte.*)

Coro di Cacciatori, recando le uccise belve.

Qual silvestre metro intorno
Si congiunge al nostro corno!
Mesce il daino il suon morente
Al fragore del torrente;
Ed allor ch' estinto resta
Chi la gioia può imitar?
Il furor della tempesta
Può quel giubbilo uguagliar.

Coro di Pastori.

Dal raggiante lago intorno
Cade il giorno.
Il suo placido sereno
Sparve intorno.
La campana del villaggio
Di partenza è a noi messaggio.
Già cade il dì.

ACT II.

SCENE I.

A deep valley. At a distance the village of Brunner, at the foot of the high mountains of Rutli. On the left of the Actor part of the lake of the four cantons.

(*Twilight.*)

A Chorus of Huntsmen bringing the slain wild beasts.

What rural songs unite to the sound of our horns! the dying cry of the deer mingles with the torrent's roar; and who can express the delight of witnessing his death? the raging of the tempest alone can equal it.

Chorus of Shepherds.

The light of day is fast receding from the beaming lake. All the brilliancy of the sky has disappeared; the village bell invites us to depart; the day is fast fading away.

Coro di Cacciatori.

La molesta voce è questa
Del monotono pastor.
Di Gessler risuona il corno;
Ciascun riede al suo soggiorno.
Già cade il dì. [*partono.*

SCENA II.

Matilde, distaccandosi furtivamente da' cacciatori

S' allontanano alfine!
Io spero rivederlo,
E il cor non m' ha ingannato;
Ei mi seguia... Esser non dee lontano...
Io tremo... oimè!.. Se qui venisse mai!..
Che fia quel sentimento
Profondo, misterioso
Di che nutro l' ardor, che amar pur oso?
Arnold amato ah vieni!
Te sol desia quest' alma
Da te lontana non ho calma!
Vieni a spegner l' ardor,
Che mi accendesti in seno.
Dal dì che il braccio tuo,
A me salvò la vita
L' immagin tua scolpita
Nel core mi restò.
Ah vieni; l' amor mio
Nasconder più non so.

Aria.

Selva opaca, deserta brughiera,
Qual piacer vostra vista mi dà
Sovra monti ove il turbine impera
Alla calma il mio cor s' aprirà.
Eco sol le mie pene udirà.
Tu bell' astro al cui dolce riflesso,
Il mio passo vagando sen va,
Tu mi addita ove Arnoldo s' aggira
A lui solo il mio cor s' aprirà.

Chorus of Huntsmen.

This is the tiresome voice of the monotonous shepherd. Gessler's horn resounds on every side; let each to his abode; the sun is setting. [*exeunt.*

SCENE II.

[*Matilda retires furtively from the huntsmen.*

They are gone at last. I trusted to see him; my heart has not deceived me. He followed me, he cannot be far off. I tremble—alas!—were he to come here!—What means that mysterious deep feeling, with which I feed my love and which I cherish?

Beloved Arnold, come! my soul pants after you! away from you there is no joy for me! come and cause to cease this flame you have kindled in my breast. Since the day you have rescued me from inevitable death, your image has been engraven on my heart. Come, I can no longer conceal my love.

Air.

Dark forest, solitary heath, with what delight I hail thee! Amid the stormy mountains my soul finds peace. To the echo will I relate my mournful tale. Soft moon, by whose calm light I tread this path, show me the way to Arnold, to him alone I will unfold my soul.

SCENA III.

ARNOLDO *e detta.*

ARN. Se il mio giunger t' oltraggia,
Mel perdona, Matilde. I passi miei,
Incauto, sino a te spingere osai.
MAT. A mutua colpa è facile il perdono.
Arnoldo, io t' attendea.
ARN. Tal dir vien dal tuo cor, troppo lo sento:
Pietà l' ispira a te.
Deh! compiangi il mio stato:
Amandoti io t' offendo.
Il mio destino è orribile!
MAT. Ed è men tristo il mio?
ARN. Uopo è però
Che in così dolce e barbaro momento,
E foss' anco l' estremo,
La suora di Gesslèr
A conoscermi apprenda.
Io con nobile orgoglio ardisco dirlo:
Il ciel per te dato m' avea la vita.
Tutta d' un crudo ostacolo
La possa io misurai.
Duro, fatale esso tra noi s' innalza:
Rispettarlo saprò da te lontano.
Comandami, Matilde,
Fuggir dagli occhi tuoi;
Che abbandoni l'Elvezia, il padre mio;
Morte trovar sopra straniera terra;
Sceglier per tomba inospital foresta.
Parla, pronunzia un solo accento...
MAT. Arresta.
Tutto apprendi, sventurato,
Il segreto del mio cor.
Per te solo fu piagato,
Per te palpita d' amor.

SCENE III.

ARNOLD *and* MATILDA.

ARN. Pardon, Matilda, if my presence offends you.

MAT. It is easy to pardon when both are in fault. Arnold, I expected you.

ARN. Such is the language of your heart. Pity suggests this. Pray, pity my state. I offend you by my love.

MAT. And is mine less miserable?

ARN. It is necessary that at an instant like this, so terrible, so sweet, were it even the last, Gessler's sister should learn to know me. With noble pride, I dare avow, Heaven had destined me for you. I thought on the whole extent of the obstacles that raised an insuperable barrier between us. I shall ever respect thee, but at a distance; bid me, Matilda, fly from you, abandon my country, my father—I shall find death in a strange land, and choose my grave in an inhospitable forest—speak one word.

MAT. Stay! and learn the secret of my heart, which bleeds and beats only for you.

ARN. Se il tuo foco è uguale al mio,
Se per me ti parla amor,
Al piacer ch' io sento, oh dio!
Non può reggere il mio cor.
Ma tra noi qual mai distanza,
Quali ostacoli vi sono!

MAT. Ah! non perder la speranza:
Tutto il ciel ti dette in dono.

ARN. Dolce offerta! grati accenti!
Di piacer colmate il cor.

MAT. (Posso amarlo. Quai momenti
Proverò di gioia e amor!)
Riedi al campo della gloria
Nuovi allôri a conquistar.
Potrai sol colla vittoria
La mia destra meritar.

ARN. Riedo al campo della gloria
Nuovi allôri a meritar.
Quanto in premio di vittoria.
Cesserò di palpitar!

a 2

Il core che t'ama
Sol cerca, sol brama
Di viver con te.
Ah! questa speranza.
Che sola m' avanza.
Fia sempre con me.

[*s' ode un calpestio.*

MAT. Alcun vien... Separiamci.

ARN. Potrò vederti ancora?

MAT. Al nuovo giorno,
Quando sorga l' aurora,
Nell' antico tempietto,
Al cospetto di Dio,
Da te riceverò l' ultimo addio.

ARN. Oh suprema bonta!

[*cade a' piedi di* MATILDE, *e le bacia la mano.*

ARN. If your attachment is equal to mine, if you love me.—Ah! my heart cannot sustain its joy. But what distance parts us! what obstacles to surmount!

MAT. Ah! do not despair, Heaven favours your suit.

ARN. Delightful avowal! this tender language fills my heart with joy.

MAT. (Ah! I may love him! What soft transports of joy may I not expect!) Return to the field of glory, win fresh laurels, and by your victories deserve my hand.

ARN. I return to the field of glory to seek new laurels. Let the reward of victory be the accomplishment of the wishes of my heart.

a 2

My fond heart desires only to be with thee! Ah this hope, the only one that is left me, shall never abandon me.

[*a footstep is heard.*

MAT. Some one is coming, let us part.

ARN. May I see you again?

MAT. Yes, to-morrow at sun-rise in the ancient church, where in the presence of the Almighty I will receive your last adieu.

ARN. What goodness!

[*he falls at the feet of* MATILDA *and kisses her hand.*

MAT. Forza è lasciarti.
ARN. Cieli! Guglielmo! Valter!...Parti, ah! parti.
[MATILDE *parte.*

SCENA IV.

GUGLIELMO, VALTER *e detto.*

GUG. Solo non eri in questo luogo.
ARN. Ebbene?
GUG. Un colloquio ben grato
A sturbar giunsi.
ARN. Eppure io non vi chiedo
A che mirate...
VAL. E forse,
Più che a ciascun, è a te mestieri udirlo.
GUG. No. Ad Arnoldo che importa
S' egli abbandona i suoi,
S' egli in segreto aspira
A servir quell' indegno?
ARN. E donde il sai?
GUG. Dal fuggir di Matilde e dal tuo stato.
ARN. E tu mi vegli?
GUG. In questo cor lasciasti
Sin da jeri il sospetto.
ARN. Ma se amassi?
VAL. Gran Dio!
ARN. Se amato fossi,
I supposti sarian...
GUG. Veri.
ARN. E il mio amore...
VAL. Empio saria.
ARN. Matilde...
GUG. Ella è nostra nemica,
VAL. Ha nelle vene un abborrito sangue.
GUG. E vilmente egli cadde a' piedi suoi.
ARN. Ma di qual dritto il cieco furor vostro...

MAT. I must leave you.

ARN. Heavens! William! Valter! Ah, go, depart.

[MATILDA *exit.*

SCENE IV.

WILLIAM, VALTER, *and the same.*

WIL. You have not been alone!

ARN. Well!

WIL. I intrude, disturbing a pleasing conversation.

ARN. I ask not your intentions in doing so.

VAL. And yet you ought to know it better than any one else.

WIL. No; what is it to Arnold to forsake his friends, if he aspires in secret to serve that unworthy man?

ARN. How know you that?

WIL. From Matilda's hasty retreat and your own agitation.

ARN. Do you watch me then?

WIL. I have had this suspicion since last night.

ARN. If I love!

VAL. Just heaven!

ARN. If my love were returned, your supposition would be—

WIL. True.

ARN. And my attachment?—

VAL. Would be misplaced.

ARN. Matilda—

WIL. Is our enemy.

VAL. A detested blood runs in her veins.

WIL. And he basely fell at her feet.

ARN. With what right do you thus blindly chide me?

GUG. Un solo accento, e ti saràpalese.
Schietto, Arnoldo, rispondi:
Ami l' Elvezia tu?
ARN. Voi parlate d' Elvezia!
Ah più non v' è per noi.
Io lascio queste rive
Abitate dall' odio,
Dalla discordia, dal timor: fantasmi
Che le rendono orrende.
In arene men triste onor m' attende.
GUG. Allor che scorre—de' forti il sangue
Che tutto langue,—che tutto è orror,
La spada impugna,—Gessler difendi,
La vita spendi—pel traditor.
ARN. Al campo solo—onor m' attende,
Ardir m' accende,—m' accende amor.
Desio di gloria—m' invita all' armi,
È di vittoria—ardente il cor.
VAL. Estinto un vecchio—Gessler facea;
Quell' alma rea—svenar lo fe'.
Da noi vendetta—l' estinto aspetta,
E la domanda,—la vuol da te.
ARN. Oh qual mistero orrendo!..
Un vecchio ei spense!..oh dio!
VAL. Per te moria piangendo...
ARN. Ed è?..
VAL. Tacer degg' io?
GUG. S' ei parla, il cor ti squarcia.
ARN. Mio padre!...
VAL. Sciagurato!
Ei stesso fu svenato,
Ei stesso cadde spento
Per man del traditor.
ARN. Ah che sento!...oh delitto!...oimè...io moro...
Troncar suoi dì
Quell' empio ardiva,
Ed il mio acciar

WIL. One word will explain to you. Answer plainly, do you love Switzerland?

ARN. You speak of Switzerland! Ah it has ceased to exist for us! I leave the land where dwell hatred, discord, and fear, the offspring of slavery. Honour calls me to a less unhappy country.

WIL. Well! when the blood of the brave flows, when the country is plunged in destruction and horror, do thou grasp thy sword for the traitor?

ARN. Honour calls me to the field, valour and love inflame my heart. The desire of glory incites me to arms, my heart pants for victory.

VAL. Gessler has devoted an old man to death; his blood calls for vengeance, and expects it from you.

ARN. Ah what horrible mystery! he put an old man to death?

VAL. He expired weeping for you.

ARN. And who was he?

VAL. Must I disclose his name?

WIL. To tell you that were to pierce your heart with grief.

ARN. My father!

VAL. Wretched man! he was that victim, he was put to death by the hands of the traitor.

ARN. What do I hear? Oh horror! I die! The tyrant has dared cut off his life, and my sword is not yet reeking with his blood! My father!

Non si snudò?
Il padre, oimè!
Mi malediva,
Ed io l' Elvezia
Allor tradiva!..
Cielo! mai più
Lo rivedrò!

GUG. (Quali smanie! egli appena respira.
Il rimorso che il cor gli martira
Dell' amore ogni nodo spezzò.)

VAL. (A quel duolo già cade e delira,
Già la benda fatale strappò.)

ARN. E dunque vero?

VAL. Vidi il delitto;
Il derelitto
Vidi spirar.

ARN. Che far?..Gran Dio!

GUG. Il tuo dover.

ARN. Morir degg' io...

GUG. Viver dei tu.

ARN. Quell' empio al suolo
Cadrà svenato;
Io l' ho giurato
Pel genitor.

GUG. Deh! frena i tuoi trasporti,
Calma quell' ira omai.

VAL. E vendicar potrai
L 'Elvezia, il genitor.

ARN. E a che tardiam?

GUG. La notte,
A' voti nostri amica,
Già già distende un' ombra protettrice,
E tu vedrai tra poco
Qui giunger cauti i generosi amici
Che udranno i pianti tuoi:
E il vomere e la falce,
Cangiati in brandi ed aste,
Tentar con miglior sorte
Alta vendetta o morte.

alas, cursed me! I was betraying Helvetia. Heavens! I shall see him no more.

WIL. (He staggers! he scarcely breathes, remorse tears his breast, and has broken all the ties of love!)

VAL. (Grief maddens him, the fatal band has fallen from his eyes.)

ARN. Can it be true?

VAL. I witnessed the atrocious deed! I saw the miserable old man expire.

ARN. What is to be done? Heavens!

WIL. Your duty.

ARN. Must I die?

WIL. You must live.

ARN. The wretch shall fall by my hand. I have sworn to revenge my father's murder.

WIL. Restrain this burst of passion! be calm.

VAL. You will soon be able to revenge the wrongs of your country and your father's fate.

ARN. Why do we delay?

WIL. Night, favouring our wishes, is already spreading her friendly shades; you will soon here see our generous friends who will listen to your wrongs: when the plough and the scythe shall be converted into the spears and the swords, they will attempt with surer hope of success to avenge their country or to die.

a 3

La gloria infiammi—i nostri petti;
Il ciel propizio—con noi cospira.
L' ombra del padre—il cor c' ispira.
Chiede vendetta—e non dolor.
Nel suo destino—ei fortunato,
Con la sua morte—par che ci dica
Che del martirio—il serto è dato
A coronare—tanta virtù.

VAL. Confuso da quel bosco
Sembrami udir fragor....
Ascoltiamo.

ARN. Silenzio,

GUG. Si, ascoltiamo.
Di numerosi passi
Risuona la foresta,

ARN. Più lo strepito appressa.

GUG. Chi s' avanza?

SCENA V.

Abitanti d' Unterval e detti.

Coro. Amici dell' Elvezia.

VAL. Oh sorte!

GUG. Oh sorte!

ARN. Oh mia vendetta!
Onore al cor del forte.

a 3.

Coro. Con ardor—richiese il cor
Di sfidar—di superar
La distanza ed i perigli;
E ogni core con ardor
Brama vincere o morir.
Il vigor de' tuoi consigli
Nuovo in noi destava ardir.

a 3.

Let glory inflame our hearts; kind Heaven favours our cause; the shade of your father inspires our hearts; it calls for revenge, not sorrow. He, happy in his present state, seems to say, the crown of martyrdom is destined as the reward of virtue.

VAL. What noise do I hear as from the wood? Listen!

ARN. Silence!

WIL. Yes, let us listen! the forest resounds with numerous footsteps.

ARN. They approach.

WIL. Who comes?

SCENE V.

The Inhabitants of the Untervald and the same.

Cho. Friends of Helvetia!

VAL. Oh happiness!

WIL. Oh joy!

ARN. My vengeance! Honour to the brave!

a 3.

Cho. The love of freedom leads us on to dare and to overcome distance and dangers, and every heart filled with ardour desires to conquer or to die.

GUG. O d' Unterval voi generosi figli!
Questo nobile ardor non ne sorprende.
VAL. Imitarlo sapremo. [*si ode una tromba.*
Degli amici di Svitz
Odo la tromba risuonar d' intorno.
È surto, o Elvezia, di tua gloria il giorno!

SCENA VI.

Abitanti di Svitz e detti.

Coro. Domo, oh ciel! da un vil straniero,
A' suoi mali il forte indura,
E celandosi all' altero,
E' qui tratto a lagrimar.
Qui sol può la sua sciagura
Col suo pianto mitigar.
GUG. È scusabil la tema
In chi qual noi si vive.
Alla mia speme v' affidate: amica
Ne arriderà la sorte.
Tutti. Onore al cor del forte!
VAL. D' Urì mancan soltanto
I magnanimi amici.
GUG. Onde le tracce
Nasconder de' lor passi,
E per meglio celar la nostra impresa,
S' aprou co' remi loro
Sul mobil elemento
Il sol sentier che non tradisce mai.
VAL. De' prodi, ascolta, è già compito il patto.
Non odi tu?
GUG. Chi viene?

SCENA VII.

Abitanti d' Urì, dalla parte del Lago, e detti.

Coro. Amici dell' Elvezia.

WIL. Brave sons of Unterwald, your noble courage does not surprise us.

VAL. We shall know how to imitate it. [*a trumpet is heard.*] I hear the trumpet of the friends of Switz. Helvetia! the day of glory has risen!

SCENE VI.

The Inhabitants of Switz and the same.

Cho. Subdued by a vile stranger, the brave becomes inured to his fate, and concealing himself from the tyrant, is forced to shed tears! here, here alone can he assuage his misfortune by his tears.

WIL. Fear in those who live as we do is excusable. Trust to my hope, Heaven will be favourable to us.

All. Honour to the brave.

VAL. The noble friends of Uri alone are wanting.

WIL. To hide their track, and the better to conceal our enterprise, they are wading through the lake by the only path which never fails.

VAL. The compact of the brave is already closed. Do you hear?

WIL. Who comes?

SCENE VII.

The inhabitants of Uri, from the Lake, and the same.

Cho. Friends of Helvetia.

Tutti. Onore, onor
D'Elvezia a' difensor'.
Coro. Guglielmo, sol per te
Tre popoli s' unir.
Il barbaro a punir
Ciascuno è presto.
Parla, e il tuo dir sarà
Di stimolo al codardo;
E come acceso dardo
Il core infiammerà.
GUG. La valanga che volve
Dalla cima de' monti,
E morte suol lasciar su' campi nostri,
In sè mali men crudi,
Men funesti rinserra
Di quei che versa un empio in questa terra.
VAL. A noi pur oggi è dato,
Ed al nostro coraggio,
Di purgar queste rive
Dal mostro abominato.
1. *Coro.* Di guerra alla minaccia,
Ad onta nostra, il cor freme ed agghiaccia.
GUG. Dov' è l' antica audacia? per mille anni
Gl' indomiti avi nostri
A difender fur presti i proprj tetti;
E in noi fia che s' estingua ardir cotanto?
Da lungo tempo voi,
Usi a soffrir, più il peso non sentite
Delle vostre sciagure? Almen pensate
Alle vostre famiglie. I padri vostri,
E le mogli e le figlie
Più asilo omai non han nel vostro tetto.
VAL. Più ospitale tra noi non v' ha ricetto.
GUG. Amici, contro questo mostro infame
Invan reclama umanità. Di tutto
Quest' inumano abusa;
E cinti da perigli
Vediamo i genitor, le spose, i figli.

All. Honour to the defenders of Helvetia.

Cho. William, for your sake alone, three nations have united. Each one of us is ready to punish the barbarian. Speak, and your words will arouse even the coward to action.

WIL. The avalanche which rolls from the top of the mountain, and carries with it desolation and death, is less cruel and fatal in its effects than the evils caused by an impious tyrant upon this land.

VAL. To drive the monster from our land shall be our glorious task to-day.

Cho. At the threat of war, our hearts shudder.

WIL. Revive the courage of your ancestors, who for ages were prompt to defend their homes; and shall our courage be extinguished in our breasts? Inured to your long sufferings, do you no longer feel the weight of your misfortunes? Think, at least, your families, your fathers, your wives, and daughters, find no longer any protection under your roofs.

VAL. No more hospitality among us.

WIL. The infamous monster is deaf to the voice of pity; the perfidious man abuses the power given to him, and we behold our fathers, wives, and children surrounded by peril.

Tutto il coro.
Che far dobbiam? ne svela il tuo desìo.
ARN. La morte vendicar del padre mio.
Tutto il coro.
Melchtal! Melchtal! qual era il suo delitto?
ARN. Il troppo amar la patria
Tutto il coro.
L' empio di morte è degno.
GUG. Mostriamci degni alfine
Del sangue onde sortiamo:
Senza frapporre indugio.
S' armino i tre Canton' di lancia e spada
Domani fia che sorga
Il giorno di vendetta.
Ne reggerete voi?
Coro. Non lo temer. Si, tutti.
GUG. Presti a vincer?
Coro. Si, tutti.
GUG. Presti a morir?
Coro. Sì, tutti.
GUG. Ebben. serbate
Vigore ed ardimento.
Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.

GUG. *poi tutti.*

Giuriam, giuriamo
Pe' nostri danni,
Per gli avi nostri,
Pe' nostri affanni
Al ciel ch' è giusto
Vendicator,
Di tosto abbattere
L' empio oppressor.
Se qualche vile
V' ha qui tra noi,
Lo privi il Sole
De' raggi suoi,

Cho. What would you have of us? Speak!

ARN. Revenge the death of my father.

All the Cho. Melchtal! Melchtal! What was his crime?

ARN. To love his country with constancy and ardour.

Cho. The monster deserves death!

WIL. Let us show ourselves worthy of our descent! Let the three cantons without delay be armed with spears and swords; to-morrow the day of vengeance will arise; will you support us?

Cho. Fear not; yes, all!

WIL. Ready to conquer?

Cho. Yes, all!

WIL. Ready to die?

Cho. Yes, all!

WIL. Well! keep your courage and strength! Let the compact be firm, and maintained by a sacred oath.

WILLIAM, *and then all.*

Let us swear to heaven, the avenger of our wrongs, by our sufferings, by our forefathers, by our evils, to destroy this vile oppressor. If there be a coward among us, may he be deprived of the light of heaven! May the Deity be deaf to his prayers, and at the end of his career may the earth refuse the coward a grave.

Non oda il cielo
La sua preghiera;
E giunto al fine
Di sua carriera,
Gli neghi tomba
La terra ancor.

ARN. Già sorge il dì.
VAL. Segnal per noi dell' armi.
GUG. Di vittoria.
VAL. Qual grido
Corrisponder le deve?
GUG. All' armi!
Tutti. All' armi! [*partono.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ARN. It is already dawn!
VAL. The signal of war for us!
WIL. Of victory.
VAL. What shall be the watchword?

WIL. To arms!
All. To arms!

END OF ACT THE SECOND.

ATTO III.

SCENA PRIMA.

Esterno d'un abitazione rustica, circondata da varie colline.

MATILDE *e* ARNOLDO.

MAT. Oh! ciel! sì torbido! e perchè? E' questo
Il dolce addio che tu mi dài ben mio?
Non temer. Al mio seno
Presto ti stringerò.
ARN. No, io resto. Onore
Me ne impone il dover, chè vendicare
Vo' il padre mio.
MAT. Che parli tu?
ARN. Vogl' io
Sangue e vendetta: è questo
L' unico mio pensiero.
Alla gloria rinuncio,
Agli onori, all' amor, a te Matilde.
MAT. A me! Melchtal!
ARN. Che vuoi di più? mio padre,
Empi sicarii han spento.
E sai chi lor guidò la man?
MAT. Io gelo!
ARN. Te lo dice il terror, Gessler.

ACT III.

SCENE I.

The exterior of a Cottage, surrounded by hills.

MATILDA *and* ARNOLD.

MAT. Heavens! why so agitated? Is this the tender farewell you bade me? Doubt not; soon shall I press you to my heart.

ARN. No! I will not abandon my country. Honour bids me stay; I must revenge my father's death.

MAT. What sayest thou?

ARN. I pant for blood and vengeance, now my only desire. I renounce glory, rank, love, and you, Matilda.

MAT. Me, Melchtal?

ARN. Would you hear yet more? Know, the assassins have murdered my father. And know you by whose orders?

MAT. I shudder with horror.

ARN. That inward shuddering tells you all.

MAT. Oh! cielo!
Pel nostro amor non v' ha più spene;
Ci aspettan solo affanni e pene
A noi la sorta è avversa ognor.
Oh! Matilde sventurata
Per te pace più non v' è.
Sdegnata l' ombra di tuo padre
S'oppone al nostro infausto amor,
Un dover crudel t' aspetta,
Arnoldo compi il tuo dover.
Oh! giorno di sciagure!
In odio io sono al ciel!
Ora che il padre tu dei vendicar,
Più non ti lice a Matilde pensar.
Da te mio ben lontano
Traendo mesti i dì
Farò le piagge invano
Del nome tuo suonar.
L' immago tua scolpita
Nel cor io porterò.
Chi mi salvò la vita
Giammai scordar saprò.

ARN. Quai grida? qual rumor si sente?
Quai suon? che fia?

MAT. Gessler si sveglia.

ARN. Delitti nuovi ad eseguir

ARN. No: d' una festa militare
La gioia annuncia quel rumor.
Oh! non t' esponi ai guardi lor.
Arnoldo, ah! credi all' amor mio,
Fuggi o tremar per te degg' io.
Ah! se cara a te son' io,
Non tardar di più, ben mio,
Mi farai dal duol morir.
Ovunque ti trarrà la sorte
Ti seguiranno i miei sospir.

ARN. Invan tu tenti allontanarmi,
Quei canti m'empion di furor.

MAT. Ah, our love is then hopeless! Sorrow and misery alone our ours! Fate is ever adverse to our wishes. Wretched Matilda, peace can no more be thine! The restless shade of your father opposes our union. Stern duty calls you to vengeance. Oh, day of misery! I am forsaken of heaven. Now that your thoughts are bent on revenging your father's fate, think no more of Matilda. Living miserably far from you, in vain shall I make the plain and the valley resound with my lamentations. Your dear image will ever be engraven on my heart. I can never forget him who saved my life.

ARN. What noise do I hear? What sounds are these?

MAT. Gessler rises...

ARN. To commit new crimes.

MAT. No! this noise announces a military festival; Arnold, trust to my love; fly, I tremble for you. If ever I was dear to you, do not delay, my beloved! My sighs will follow you wherever you rove.

ARN. In vain do you persuade me to flight; those songs inspire me with fury.

MAT. Ah! per pietà. deh! non tardar,
Fuggi, o degg 'io per te tremar.
Ah! se cara a te son 'io
Non tardar di più ben mio,
Mi farai di duol morir.
Ovunque ti trarrà, la sorte
Ti seguiranno i miei sospir.

à 2.

Oh! quale istante di dolor
Straziar mi sento in seno il cor.
Giammai scordar non ti saprò,
A te mai sempre io penserò.

[*partono.*

SCENA II.

Gran piazza d' Altorf; nel fondo scorgesi il castello di GESSLER. *Da una parte evvi un palco destinato al governatore. Ornano la piazza alcuni alberi di tigli, meli ec. Nel mezzo sarà piantato un palo a cui è sovrapposto un berretto, al quale tutti dovranno inchinarsi.*

GESSLER, RODOLFO, *Uffiziali, Paggi, Guardie, Coro di Soldati, Coro di Svizzeri d' ambo i sessi e Popolo.*

Coro di Soldati.

Gloria a Gessler si renda,
E temasi Gessler.
Terror del mondo intero,
Nella sua rabbia estrema
Ei lancia l' anatèma
Sul popolo e il guerrier.

Coro di Svizzeri fra loro.

Ben altre leggi avremo,
O Nume, un dì per te.
Fa' che il poter supremo
Sia tutto amor e fè.

MAT. For pity's sake, do not tarry; fly; I tremble for you; stay no longer, my beloved, or you will behold me expire at your feet.

a 2.

Agony! I feel my heart torn with contending passions! I can never forget you! I shall ever think of you.

SCENE II.

A large square in Altorf; in the back ground the castle of Gessler. On one side is erected a stand for the Governor. Apple and lime trees border the Square, in the midst a pole surmounted by a cap, before which the people are to bow.

GESSLER, RODOLPH, *Guards, Soldiers, Peasants.*

Chorus of Soldiers.

Glory be to Gessler! Bow down before Gessler, the terror of the universe, whose voice strikes with awe both soldiery and people.

Chorus of Swiss.

From you we expect wise laws: may your power be as a father's care.

GES. No, l' orgoglio invan pretende
Di sfidar la mia vendetta
Le mie leggi trasgredir.
Dee ciascun, come me stesso,
D' ogni grado, d' ogni sesso,
Quest' insegna riverir.
[*va a sedersi sul palco*
Ch' io, reggitor d' Elvezia, oggi riceva
Dalla vostra obbedienza il sacro pegno.—
Co' canti e in un co' giuochi
Di questo dì l' orgoglio
S' esalti. Udiste? Il voglio.
Coro di Svizzeri d' ambo i sessi.
La tua danza sì leggiera,
Pastorella forestiera,
Oggi al canto s' unirà.
[*segue danza.*
Quell' agil piè,
Ch' egual non ha,
Invan l' augel
Seguir potrà
Non ha aprile
Fior gentile
Che pareggi
Tua beltà.

SCENA III.

GUGLIELMO, JEMMI *e detti.*

(Alcuni soldati trascinano sul proscenio GUGLIELMO *ed il figlio, che hanno osservati tra la folla.)*

ROD. Inchinati, superbo. [*a* GUGLIELMO.
GUG. Nella fiacchezza sua
Solo potrai tu, armato,
Questa gente avvilir; me no, che sprezzo
Qualunque cenno che a viltà mi spinge.

GES. In vain does the insolence of the people provoke my vengeance; they must submit to my will. Every one of you shall pay homage to the emblem of my power as to my own person. Let me on this day receive, as the governor of Helvetia, the pledge of your obedience, and let this day be spent in songs and dance. Have you heard? This is my will.

Chorus of Swiss Peasants and Girls.

Your light step will join in our dance to-day,

O young shepherdess. [*they dance.*

Light as the inhabitants of air are your steps,
April has no flower more sweet than your beauty.

SCENE III.

Some soldiers drag William and his Son, before the pole.

ROD. Bow, proud man! [*to* WILLIAM.

WIL. Taking advantage of the weakness of the people, you can easily humble this crowd, but not me who despise an order which would render me vile in my own eyes.

ROD. *a* GES. Avvi chi tenta
Infranger le tue leggi.
GES. Qual' è, qual è l' audace.
ROD. Quell' ardire, signor, me lo palesa:
Egli è Guglielmo Tell, è quell' iniquo.
Che Leutoldo sottrasse all' ira tua.
GES. S' arresti, olà!
[*vien tolta la balestra e la faretra a* GUGLIELMO.

Coro di Soldati.

Egli è quello.
L' arcier temuto tanto,
L' ardito nuotator.
GES. Per lui non v' ha pietade:
Ei cadde in poter mio.
GUG. L' ultimo almen foss'io
Scherno del tuo furor!
Corri alla madre, e fa' che tosto incenda
[*di nascosto a* JEMMY.
In sulla estrema cima
Colà de' nostri monti
La fiamma che segnale a' tre cantoni
Sia di battaglia.
GES. Arresta!
[*a* JEMMY *che si allontana.*
(La loro tenerezza
La mia vendetta infiamma.) A te: rispondi,
E questi il figlio tuo?
GUG. Il solo.
GES. Ebben, salvarlo vuoi?
[*scendendo dal palco.*
GUG. Salvarlo!
Qual è il suo fallo mai?
GES. L' esserti figlio,
Il tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo.
GUG. Me solo, io sol t' offesi:
Me solo, punir dei.

ROD. *to* GES. This audacious man dares oppose your decrees.

GES. Who is he?

ROD. The audacity of his manner, my lord, betrays him. It is William Tell, the wretch who saved Leuthold from your fury.

GES. Arrest him, soldiers!

[*they take from* WILLIAM *the bow and quiver.*

Chorus of Soldiers.

Ah this is the so much feared archer, the bold swimmer.

GES. No mercy for him: he is now in my power.

WIL. I wish I were the last object of your wrath! [*in a low tone to* JEMMY.

Run quickly to your mother, and bid her hoist a fire torch on the top of the mountain as the signal of battle for the three cantons.

GESSLER *to* JEMMY *when going.* Stay! [*aside.* (Their tenderness incenses me.) Answer, is that your son?

WIL. My only son.

GES. Well! will you save him?

WIL. And what is his fault?

GES. The being your son, your haughtiness, your imprudent pride.

WIL. Me alone you ought to punish! I alone have offended you.

GES. Del suo perdono or tu l' arbitro sei.
Siccome abile arciero
Ti tiene ognun de' tuoi,
Sul capo di tuo figlio
Pongasi quasto pomo, (*) e d' un tuo dardo
(*) [*distaccandone uno da un albero.*
Involarglielo dei sotto il mio sguardo.
GUG. Che chiedi mai!
GES. Lo voglio.
GUG. Qual orribil decreto!...
Sul figlio mio!...mi perdo...
E tu, crudel, puoi domandarlo? Ah! mai...
Troppo grande, è il delitto.
GES. Obbedisci.
GUG. Ma tu figli non hai?
V' è un Dio, Gessler: egli ne ascolta...
GES. Assai
Dicesti; cedi alfin.
GUG. Non posso.
GES. *a' soldati.* Pera,
Pera il suo figlio.
JEM. Ah! padre,
Pensa alla tua destrezza.
GUG. Temo il troppo amor mio.

JEM. Dammi la mano,
Posala sul mio core;
Senti: di tema no, batte d' amore.
GUG. Ti benedico, figlio mio, piangendo,
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.
La calma del tuo core
Ritorna in me il vigore.
(Affetti miei tacete.)
A me l' armi porgete,
Io son Guglielmo Tell.

[*Gli vien restituita la balestra e la faretra che vuota a terra, sceglie uno strale, e ne cela un altro sotto la sua vesta.*

GES. Now you shall be the arbiter of his fate. You are accounted the most skilful archer by your countrymen; you must make trial of your skill. Strike off this apple with an arrow from his head on which it shall be placed.

[*descending from the stand.*

WIL. What do you ask?

GES. I will have it so.

WIL. What horrible decree! On my son's head! My courage fails me! And can you, cruel man, require this of me? Ah never! impossible!

GES. Obey!

WIL. But have you no children? There is a God, Gessler, he hears us!

GES. You have spoken too much; no more!

WIL. I cannot.

GES. *to the soldiers.* Then let his son be put to death.

JEM. Father, remember your skill.

WIL. I fear my paternal love will cause my heart to fail.

JEM. Give me your hand, lay it on my heart, it does not throb with fear, but with love!

WIL. With streaming eyes, I bless you, my son; on your bosom I feel my strength renewed. The calm of your mind restores my former courage; (down, down, affection!) reach my arms, I am yet William Tell!

[*They restore him his bow and arrows: emptying the quiver, he chooses an arrow, and hides one under his dress.*

GES. S' annodi il figlio suo.
JEM. Annodarmi!...Che ingiuria! Ah! no, che almeno
Libero io mora. Espongo,
Senza tremare il capo al colpo orrendo,
E senza impallidir, fermo l' attendo.
Core di Svizzeri.
(Ah! nemmeno l' innocenza
Può calmar la sua vendetta.)
JEM. Coraggio, padre mio!
GUG. Alla sua voce, dalla man mi cadono
Quest' armi abbominate,..
E le luci ho di pianto ottenebrate.
Ah figlio! ch' io t' abbracci
Un' altra volta ancora.
[*Al cenno di* GESLER, JEMMY *ritorna presso il padre.*
Resta immobile, e ver la terra inchina
Un ginocchio a pregar. Invoca Iddio
Che, sol pel suo favore
Il figlio può salvare il genitore...
Fermo così; ma volgiti
Al cielo, che mirando
Un capo a me sì caro...
Questa punta d' acciaro
Può tradir la mia speme
Al minor movimento.
Jemmy, pensa a tua madre,
Che ci attende insiem.
[*Vien posto il pomo sul capo a* JEMMY, *ch' è tornato in fretta al suo luogo;* GUGLIELMO *con torbidi sguardi scorre intorno la piazza; guarda* GESSLER *e porta la mano dove ha celato il secondo strale; prende la mira, scocca, e coglie il pomo.*
SVIZ. Vittoria!
JEM. Oh padre!
SVIZ. Sua vita è salva.

GES. Let his son be tied to a stake.

JEM. Tie me? What an insult! No, I will die free! Dauntlessly I yield my head to the horrid blow, and without fear I await the stroke.

Cho. of Swiss. (Innocence itself cannot escape his vengeance!)

JEM. Courage, my father.

WIL. At the sound of his voice, these detested arms fall from my hand, and my sight grows dim! My son, let me embrace you once more.

[*At a signal from* GESSLER, JEM. *returns to his father.*

Be firm! bend your knees to prayer, invoke the aid of the Almighty, for only through his mercy can the father save the son; so, courage, lift up your eyes to heaven, who on beholding such a face.....this arrow might miss its aim. Jemmy, think on your mother, who expects us both.

[*They place an apple over* JEMMY'S *head, who quickly takes his place.* WILLIAM *casts round a wild look, views* GESSLER, *and feels the place where he has concealed the second arrow, takes aim, shoots, and hits the apple from the boy's head.*

SWISS. Victory!

JEM. Father!

SWISS. His life is safe!

GES. (Il pomo, oh rabbia!
Colse...oh furor!)
SVIZ. Dal capo glielo tolse,
Guglielmo trionfò.
JEM. Ei mi salvò la vita.
Un padre potea mai
Spegnere un figlio? Oh ciel!
GUG. Io più non reggo...
Io mi sostengo appena.
Sei tu, mio caro figlio!...
Io soccombo alla gioja!
[*sviene abbracciando il figlio, e gli cade lo strale che avea nascosto.*
JEM. Ah! soccorrete il padre.
GES. (Ei sfugge all'ira mia...)
Che vedo! [*osservando il dardo caduto.*
GUG. Oh cielo! il sol mio ben salvai.
GES. Quel dardo a che?
GUG. Per te, s'egli era estinto.

GES. Trema!
GUG. Io tremar?
GES. Sia di catene avvinto.
[*i soldati eseguiscono.*

SCENA VI.

MATILDE, DAMIGELLE, *e* Detti.

MAT. Fia ver? delitto orrendo!
SOL. Entrambi den morir.
SVIZ. (E ancor dobbiam soffrir?)
GES. Che tosto sien troncati
Lor giorni sciagurati.
Io lo giurai; ma i rei
Sfidaro i sdegni miei.
Attendan quindi in ceppi
L'ora del lor morir.

GES. (He hit the apple! Oh rage!)

SWISS. He struck it off from his head. William has triumphed!

JEMMY. My life has been saved. Could a father kill his own son? Heavens!

WIL. I can hardly see, I stagger! is it you, my dear son? My heart fails with excess of joy!

[*he faints embracing his son, and the arrow he had concealed drops from his vest.*

JEMMY. Help, my father!

GES. (He escapes my fury. What do I see?)
[*on noticing the fallen arrow.*

WIL. I have saved him who was dearest to me.

GES. Why had you another arrow?

WIL. It was intended for you, if I had killed my child.

GES. Tremble.

WIL. I tremble?

GES. Load him with chains.

SCENE VI.

The same with MATILDA *and her attendants.*

MAT. Can it be true? Horrible!

Sol. Both are to be put to death.

SWISS. (And shall we suffer this?)

GES. Quickly, destroy them both. I have vowed their destruction; but as they dared provoke me, they shall await in chains the hour of their death.

MAT. Che! il figlio?...Ah! no: t' arresta.
Fiera sentenza è questa.
GES. Dato fu il segno e basti;
Meco tu invan contrasti.
Il figlio ancor...
MAT. Giammai,
Giammai, finchè vivrò.
In nome del sovrano, [*a soldati.*
Suo figlio a me sia dato,
Un popol vedi, insano,
[*a* GESSLER.
Contro di te sdegnato,
E tu resisti ancor?
ROD. Cedila; il padre
[*sotto voce a* GESSLER.
Almen ne resta.
SVIZ. Ah! sì, bontade
Del cielo è questa.
Guglielmo!.. oh sorte!
[*vedendolo incatenato fra' soldati.*
Atra! funesta!
Tal premio ottiene
La sua virtù?
ROD. Mormoran essi;
[*sotto voce a* GESSLER.
Non l' odi tu?
GES. L' audacia dell' infido
Nell' odio lor rivive.
Verso Kusmac il guido:
Pel lago il condurrò.
ROD. Sul lago la bufera....
Deh! pensa....
GES. Vano timor!
Chi mai, chi mai dispera
Dall' abil nuotator?
[*deridendo* GUGLIELMO.
A nuovo il traggo orribile

MAT. What! the son must perish? Ah, no! revoke the cruel sentence.

GES. My orders have been given; nothing shall prevent their being fulfilled; the son too shall die.

MAT. Never while I live. In the name of the Emperor I require that boy to be given to me. (*To* GESSLER *in a low tone.*) You see an infuriated people incensed against you, and you do not yield?

ROD. (*in a low tone to* GESSLER.) Yield him; William remains with us.

SWISS. Ah, yes, 'twas a heavenly assistance, William. Oh, fate! (*on seeing him in chains.*) Is this the reward of virtue?

ROD. The people murmur, do you not hear them?

GES. The courage of the prisoner revives their hatred. I will take him across the lake to Kusmach.

ROD. But think of the storm.

GES. Vain fears! who can doubt the able swimmer's skill? I reserve a new punishment for him

Supplizio entro Kusmac,
A cui fa cinta il lago.
SVIZ. Grazia!
GES. Si, or or vedrete
Come ciascun fo pago.
Io l' abbandono a' rettili:
La lor vorace fame
Gli schiuderà l' avello.
JEM. Ah padre!
GUG. Oh figlio!
SVIZ. Grazia!
Grazia!
GES. Giammai no, no.
MAT. (È il suo destin segnato;
Ma fia per me salvato
Il figlio e il genitor.)
JEM. Quando mi vuol l' ingrato
Da un padre separato,
In voi sol spera il cor.
[*a* MATILDE.
GUG. Compi il crudel mio fato;
[*a* GESSLER.
Ma almeno il figlio amato
Sia tolto a tant' orror.
SVIZ. (Misero! a qual mai fato
Serbato—è il suo valor!)
GESS. ROD. *Soldati.*
L' ira solo che m'l' accende
Il lor sangue può placar.
[*si ode strepito d' armi.*
GES. Qual tumulto!
ROD. Signor, sciogli allo sdegno
Il freno. Un vile ammasso
D' ammutinati schiavi
Volgea ver te per liberar Guglielmo,
GUG. Per liberar la patria.

within Kusmach's castle, surrounded by the lake.

SWISS. Mercy!

GES. You shall see how I will satisfy every one. I will give him up a prey to the reptiles, their greedy hunger will prepare his grave.

JEM. Father!
WIL. My son!
Swiss. Mercy!

GES. Never!
MAT. (His fate is sealed, but I will save them both.)

JEM. Since the inhuman tyrant tears me from my father, on you alone I place my hope of safety. [*to* MATILDA.

WIL. If my doom is sealed, at least spare my son this horrible death.

SWISS. (Is such the reward of valour?)

GESSLER, RODOLPH, *and Soldiers.*

Nothing but their blood can appease the wrath that inflames my heart.

GES. What a tumult! [*a noise within.*
ROD. My lord, vent all your wrath! A vile troop of revolted slaves are advancing here to liberate William.

WIL. To free my country.

GES. Tregua ad un vano allarme.
Del prigionier rispondo
Scostarsi ei non potrà. Guerrieri, all' arme!
Catene o morte, io vi darò.
JEM. Mio padre.
EDW. Mio Tell.
GUG. All' arme, all' arme!
Sol. Morte ai ribelli, morte!
SVIZ. Guerra alla tirannia
Amor ci renda forte
Di patria e libertà! [*sortono.*

SCENA ULTIMA.

MATILDE, EDWIGE, JEMMI, DONNE, *poi tutti.*

Tutti. Potente Iddìo! l' Elvezia
Rompe un giogo crudel;
Fanne trovar la patria
Se non in terra, in ciel.
SVIZ. Vittoria e libertà. [*di dentro.*
GUG. Edvige!
EDW. O mio Guglielmo!
GUG. Gessler alfin soccombe. Eccoti il dardo
Che gli trafisse il cor, e là in quel lago
Egli trovò la tomba.
Tutti. Onore al forte!
Gloria al liberator.
ARN. Voi qui Matilde?
MAT. Per sempre.
ARN. Oh! qual contento!
Ahi! che manchi tu solo, o genitore,
All' Elvezia, a tuo figlio, al nostro amore.
Tutti. I boschi, i monti, e la città
Alzin tonante un grido solo
Pe' cieli ù tu spiegasti il volo.
Vittoria e libertà.

GES. Fear not! I will answer for the prisoner, he cannot stir from me. Warriors, to arms! chains or death await you!

JEM. Father!
EDW. My Tell!
WIL. To arms, to arms!
Sol. Down with the rebels!
SWISS. Down with tyranny! let the love of liberty and our country render us brave! [*exeunt.*

LAST SCENE.

MATILDA, EDWIDGE, JEMMY, *Ladies, and then all.*

Almighty heaven! Helvetia casts off a cruel yoke. May we find a country in heaven if not on earth. Victory and liberty! [*exeunt.*

Swiss. Victory and liberty. [*voices within.*
WILL. Edwidge!
EDW. Oh, my William.
WILL. Gessler is no more, behold the arrow that pierced his heart. In that lake he found his grave.
All. Honour to the brave! Praise to our brave deliverer!
ARN. You here, Matilda?
MAT. And for ever!
ARN. Oh joy! You alone are wanting, O my father, to Helvetia, to your son, to our love!

All. Let the cry of victory and liberty resound to the forest, mountains, and the city, and re-echo in those heavens where he soars his flight!

GUG. Gloria ed onor
Al popol vincitor.
DONNE. Bello s' intrecci a lor
Serto di mirto e allôr.

FINE.

WIL. Glory and honour to the conquering nation.

Ladies. Let us weave a wreath of myrtle and laurel to adorn the brows of the valiant.

END.

HER MAJESTY'S THEATRE.

M. DUBOURG

MOST respectfully informs the NOBILITY, the SUBSCRIBERS to, and FREQUENTERS of, the OPERA, that he has made arrangements to supply

THE REFRESHMENTS

in this Theatre, on the style they are provided at the most elegant Cafés and Confiseurs in Paris, from whence he has imported a variety of

"BONBONS,"

entirely new in this country, which may be had at the following Prices:—

		s.	d.
Bonbons enveloppés	(l'once)	1	0
Fruits candis de toute espèce	,,	1	0
Dragées, idem	,,	0	9
Pastilles	,,	0	9
Pains à la Vanille	,,	1	0
Pistaches à Liqueurs	,,	1	0
Pâtes de Jujubes	,,	0	6
Sucre de Pommes riche	(le bâton)	1	0
Plaisirs et Histoire de l'Amour	(la pièce)	1	0
Bonbons enveloppés dans de la musique	,,	0	6
Surprises	,,	2	6
Bracelets	,,	2	6
Bijoux	,,	1	0
Petits Gâteaux assortis	,,	0	2

Cup of Coffee		0	6
Cup of Tea		0	6
Glass of Jelly		1	0
Glass of Hot Jelly		1	0
Ginger Beer		1	0
Soda Water		1	0
Capillaire		1	0
Orgeat		1	0
Lemonade		1	0
Cheriade		1	0
Cream Ice		1	0
Water Ice		1	0
Punch à la Romaine		1	0
Glass of Ice Water		0	2

The above Refreshments may be procured in the Box Entrance Saloon; the Gallery Coffee Room; or ordered to the Boxes through the respective Box-Keepers.

Balls, Routs, Dinners, and Suppers supplied on Terms which may be arranged with M. DUBOURG, *at the* Café du Salon de l'Opéra; *or, at his* Restaurant, 61, Haymarket.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

m L9–Series 444

ML
50
R73G9
1839

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

AA 000 066 385 6